

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ donijela

O D L U K U

o pokretanju postupka za sklapanje Sporazuma o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane i Japana, s druge strane

I.

Na temelju članka 139. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) pokreće se postupak za sklapanje Sporazuma o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane i Japana, s druge strane (u daljnjem tekstu: Sporazum).

II.

Vijeće Europske unije je 29. studenoga 2012. ovlastilo Europsku komisiju da pregovara o Sporazumu o strateškom partnerstvu s Japanom. Pregovori s Japanom započeli su u travnju 2013., a završeni su u travnju 2018.

Europska unija (EU) i Japan imaju dugogodišnju sveobuhvatnu političku, gospodarsku i sektorsku suradnju koja se razvila tijekom vremena. Oslanjajući se na zajedničke temeljne vrijednosti EU je 2001. sklopio strateško partnerstvo s Japanom.

III.

Sporazum je prvi bilateralni okvirni sporazum između EU-a i Japana. Sporazumom se znatno osnažuje cjelokupno partnerstvo promicanjem političke i sektorske suradnje te zajedničkih djelovanja u pitanjima od zajedničkog interesa, uključujući regionalne i globalne izazove. Sporazumom će se omogućiti pravni temelj za poboljšanje bilateralne suradnje i suradnje u međunarodnim i regionalnim organizacijama i forumima. Pridonijet će promicanju zajedničkih vrijednosti i načela, posebno demokracije, vladavine prava, ljudskih prava i temeljnih sloboda.

Sporazum će poslužiti kao platforma za bližu suradnju i dijalog u nizu bilateralnih, regionalnih i multilateralnih pitanja. Sporazumom se jačaju politička, gospodarska i sektorska suradnja unutar širokog niza područja politika, kao što su klimatske promjene, istraživanja i inovacije, pomorstvo, obrazovanje i kultura, migracije, protuterorizam te borba protiv organiziranog i

kibernetičkog kriminala. Njime se potvrđuje obveza stranaka da čuvaju međunarodni mir i sigurnost sprečavanjem širenja oružja za masovno uništenje i poduzimanjem mjera za suzbijanje nezakonite trgovine malim i lakim oružjem.

Njime se uspostavlja Zajednički odbor s ciljem koordiniranja cjelokupnog partnerstva koje se temelji na ovom Sporazumu.

Sporazumom je predviđena mogućnost obustave njegove primjene u slučaju povrede ključnih elemenata Sporazuma, odnosno klauzule o ljudskim pravima (članak 2. stavak 1. Sporazuma) i klauzule o neširenju naoružanja (članak 5. stavak 1. Sporazuma). Usto, stranke primaju na znanje da u takvim slučajevima stranka može poduzeti druge odgovarajuće mjere izvan okvira ovog Sporazuma u skladu s međunarodnim pravom.

Sporazum o strateškom partnerstvu i Sporazum o gospodarskom partnerstvu dio su istog pregovaračkog okvira i imaju jasnu pravnu poveznicu. Očekuje se da će zajedno pružiti konkretne koristi i mogućnosti građanima EU-a i Japana.

IV.

Prihvaća se Nacrt Sporazuma.

Nacrt sporazuma iz stavka 1. ove točke, sastavni je dio ove Odluke.

V.

Pregovori za sklapanje Sporazuma vođeni su u skladu s postupkom predviđenim člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije te u tu svrhu nije potrebno osiguranje dodatnih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

VI.

Ovlašćuje se izvanredni i opunomoćeni veleposlanik Republike Hrvatske u svojstvu stalnog predstavnika Republike Hrvatske pri Europskoj uniji i Europskoj zajednici za atomsku energiju da, u ime Republike Hrvatske, potpiše Sporazum.

VII.

Izvršavanje Sporazuma ne zahtijeva dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske. Potrebna financijska sredstva osigurana su u okviru redovitih planiranih proračunskih sredstava državnih tijela nadležnih za provedbu Sporazuma.

VIII.

Sporazum ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, ali podliježe potvrđivanju sukladno članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

OBRAZLOŽENJE

Vijeće Europske unije je 29. studenoga 2012. ovlastilo Europsku komisiju da pregovara o Sporazumu o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane i Japana s druge strane. Pregovori s Japanom započeli su u travnju 2013., a završeni su u travnju 2018.

Točkom I. Odluke uređuje se ustavna osnova za pokretanje postupka za sklapanje Sporazuma.

Točkom II. Odluke daje se ocjena dosadašnjih odnosa Europske unije i Japana.

Točkom III. Odluke navode se razlozi zbog kojih se predlaže sklapanje Sporazuma te se navode bitni elementi koji se njime uređuju.

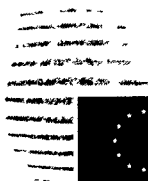
Točkom IV. Odluke prihvaća se Nacrt sporazuma te se utvrđuje da je sastavni dio ove Odluke.

Točkom V. Odluke utvrđuje se da su pregovori za sklapanje Sporazuma vođeni u skladu s postupkom propisanim člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije te da stoga u tu svrhu nije potrebno osigurati dodatna sredstva u Državnom proračunu Republike Hrvatske.

Točkom VI. Odluke utvrđuje se ovlaštenje izvanrednom i opunomoćenom veleposlaniku Republike Hrvatske u svojstvu stalnog predstavnika Republike Hrvatske pri Europskoj uniji i Europskoj zajednici za atomsku energiju da, u ime Republike Hrvatske, potpiše Sporazum.

Točkom VII. Odluke utvrđuje se da izvršavanje Sporazuma neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske što znači da će se eventualne financijske obaveze podmiriti u okviru redovitih planiranih proračunskih sredstava državnih tijela nadležnih za njegovu provedbu.

Točkom VIII. Odluke utvrđuje se da Sporazum ne zahtijeva donošenje novih, niti izmjenu i dopunu postojećih zakona, međutim s obzirom da je riječ o međunarodnom ugovoru političke naravi, utvrđuje se da isti podliježe potvrđivanju u skladu s člankom 18. Zakona o sklapanju i potvrđivanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, br. 28/96).



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 27. travnja 2018.
(OR. en)

Međuinstitucijski predmet:
2018/0121 (NLE)

8459/18
ADD 1

LIMITE

COASI 112	ECOFIN 373
ASIE 15	COMPET 257
CFSP/PESC 375	RECH 151
COHOM 53	ENER 129
CONOP 36	TRANS 171
COTER 44	TELECOM 107
JAI 352	ENV 264
WTO 104	EDUC 139
FISC 197	EMPL 163

PRIJEDLOG

Od:	Glavni tajnik Europske komisije, potpisao g. Jordi AYET PUIGARNAU, direktor
Datum primitka:	27. travnja 2018.
Za:	g. Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, glavni tajnik Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	JOIN(2018) 10 final - Annex 1
Predmet:	PRILOG Zajedničkom prijedlogu Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije, i privremenoj primjeni Sporazuma o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Japana, s druge strane

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument JOIN(2018) 10 final - Annex 1.

Priloženo: JOIN(2018) 10 final - Annex 1



EUROPSKA
KOMISIJA

VISOKI PREDSTAVNIK
UNIJE ZA VANJSKE
POSLOVE I
SIGURNOSNU POLITIKU

Bruxelles, 27.4.2018.
JOIN(2018) 10 final

ANNEX 1

PRILOG

Zajedničkom prijedlogu

Odluke Vijeća

o potpisivanju, u ime Europske unije, i privremenoj primjeni Sporazuma o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Japana, s druge strane

PRILOG

SPORAZUM O STRATEŠKOM PARTNERSTVU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I JAPANA, S DRUGE STRANE

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVATSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, dalje u tekstu „države članice”,

dalje u tekstu „stranka Unije”,

s jedne strane,

i

JAPAN,

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI svoju predanost zajedničkim vrijednostima i načelima, posebno demokraciji, vladavini prava, ljudskim pravima i temeljnim slobodama, koji su osnova njihove duboke i dugotrajne suradnje kao strateških partnera;

PODSJEĆAJUĆI na sve bliskije veze koje razvijaju od objave Zajedničke deklaracije o odnosima između Europske zajednice i njezinih država članica i Japana iz 1991.;

U ŽELJI da nadograđuju i osnažuju vrijedan doprinos postojećih sporazuma svojim odnosima u različitim područjima;

PREPOZNAJUĆI da sve veća globalna međuovisnost uzrokuje potrebu za većom međunarodnom suradnjom;

SVJESNI, u tom pogledu, kao globalni partneri sličnih vrijednosti, zajedničke odgovornosti i predanosti uspostavi pravednog i stabilnog međunarodnog poretka u skladu s načelima i ciljevima Povelje Ujedinjenih naroda te ostvarivanju mira, stabilnosti i blagostanja u svijetu te ljudske sigurnosti;

ODLUČNI, u tom pogledu, blisko surađivati u cilju rješavanja glavnih globalnih izazova s kojima se suočava međunarodna zajednica, kao što su širenje oružja za masovno uništenje, terorizam, klimatske promjene, siromaštvo i zarazne bolesti te prijetnje zajedničkim interesima u području pomorstva, kibernetičkog prostora i svemira;

ODLUČNI ujedno, u tom pogledu, da najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice kao cjeline ne smiju ostati nekažnjena;

ODLUČNI, u tom pogledu, sveobuhvatno ojačati svoje cjelokupno partnerstvo proširenjem političkih, gospodarskih i kulturnih veza i u obliku sporazuma;

ODLUČNI UJEDNO, u tom pogledu, pojačati svoju suradnju i očuvati njezinu koherentnost, uključujući jačanjem savjetovanja na svim razinama i zajedničkim djelovanjem u svim pitanjima od zajedničkog interesa; te

NAPOMINJUĆI da, u slučaju da stranke u okviru ovog Sporazuma odluče pristupiti pojedinačnim sporazumima u području slobode, sigurnosti i pravde koje bi Europska unija sklopila na temelju glave V. dijela trećeg Ugovora o funkcioniranju Europske unije, odredbe takvih budućih sporazuma ne obvezuju Ujedinjenu Kraljevinu ni Irsku, osim u slučaju da Europska unija, istodobno kad i Ujedinjena Kraljevina i/ili Irska u pogledu njihovih prethodnih bilateralnih odnosa, obavijesti Japan da se na Ujedinjenu Kraljevinu i/ili Irsku

primjenjuju odredbe takvih budućih sporazuma kao dijela Europske unije, u skladu s Protokolom br. 21 o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde, priloženim Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije. Isto tako, sve naknadne unutarnje mjere EU-a koje treba donijeti u skladu s gore navedenom glavom V. za provedbu ovog Sporazuma ne bi obvezivale Ujedinjenu Kraljevinu i/ili Irsku, osim ako su priopćili svoju želju da sudjeluju u takvim mjerama ili da ih prihvate u skladu s Protokolom br. 21. PRIMJEĆUJUĆI i da bi takvi buduća sporazumi ili takve naknadne unutarnje mjere EU-a bile obuhvaćene Protokolom br. 22 o stajalištu Danske priloženom tim Ugovorima.

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Svrha i opća načela

1. Svrha je ovog Sporazuma da stranke:

- a) ojačaju cjelokupno partnerstvo između stranaka unaprjeđenjem političke i sektorske suradnje i zajedničkim djelovanjem u pitanjima od zajedničkog interesa uključujući regionalne i globalne izazove;
- b) osiguraju dugotrajnu pravnu osnovu za jačanje bilateralne suradnje i suradnje u međunarodnim i regionalnim organizacijama i forumima;
- c) zajednički pridonose međunarodnom miru i stabilnosti promicanjem mirnog rješavanja sporova u skladu s načelima pravednosti i međunarodnog prava; te
- d) zajednički pridonose promicanju zajedničkih vrijednosti i načela, posebno demokracije, vladavine prava, ljudskih prava i temeljnih sloboda.

2. Radi ostvarenja svrhe koja je utvrđena u stavku 1., stranke provode ovaj Sporazum na temelju načela uzajamnog poštovanja, ravnopravnog partnerstva i poštovanja međunarodnog prava.

3. Stranke jačaju svoje partnerstvo s pomoću dijaloga i suradnje u pitanjima od zajedničkog interesa u područjima političkih pitanja, vanjske i sigurnosne politike i druge sektorske suradnje. U tom cilju stranke održavaju sastanke na svim razinama, uključujući državne čelnike, ministre i više dužnosnike te promiču širu suradnju između svojih naroda te parlamenata.

ČLANAK 2.

Demokracija, vladavina prava, ljudska prava i temeljne slobode

Stranke će nastaviti poštovati zajedničke vrijednosti i načela demokracije, vladavine prava, ljudskih prava i temeljnih sloboda koji su temelj domaće i međunarodne politike stranaka. U tom smislu stranke ponovno potvrđuju poštovanje Opće deklaracije o ljudskim pravima i relevantnih međunarodnih ugovora o ljudskim pravima kojih su stranke.

2. Stranke promiču te zajedničke vrijednosti i načela u međunarodnim forumima. Stranke surađuju i usklađuju svoj rad, prema potrebi, na promicanju i ostvarivanju tih vrijednosti i načela, uz sudjelovanje trećih zemalja ili u tim zemljama.

ČLANAK 3.

Promicanje mira i sigurnosti

1. Stranke surađuju na promicanju međunarodnog i regionalnog mira i sigurnosti.

2. Stranke zajednički promiču mirno rješavanje sporova, uključujući u svojim regijama, te potiču međunarodnu zajednicu da sporove rješava mirnim putem u skladu s međunarodnim pravom.

ČLANAK 4.

Upravljanje krizama

Stranke jačaju razmjenu stajališta i nastoje zajednički djelovati u pitanjima od zajedničkog interesa u području upravljanja kriznim situacijama i izgradnje mira, uključujući promicanjem zajedničkih stajališta, suradnjom u pogledu rezolucija i odluka u međunarodnim forumima i organizacijama, pružanjem podrške nacionalnim naporima u zemljama koje se oporavljaju od sukoba kako bi se postigao održivi mir te suradnjom u operacijama upravljanja kriznim situacijama i drugim relevantnim programima i projektima.

ČLANAK 5.

Oružje za masovno uništenje

1. Stranke surađuju u jačanju režima neširenja oružja i razoružavanja u cilju sprečavanja širenja oružja za masovno uništenje i sredstava njegove isporuke potpunim poštovanjem i provedbom svojih obveza u okviru međunarodnog prava, uključujući relevantne međunarodne sporazume i druge međunarodne obveze, kako se primjenjuju na stranke.

2. Stranke promiču Sporazum o zabrani širenja nuklearnog oružja koji je temelj nastojanja za nuklearnim razoružanjem i u središtu globalnog sustava neširenja nuklearnog oružja te osnova za promicanje miroljubivog korištenja nuklearne energije. Stranke provode politike te dalje aktivno pridonose globalnim nastojanjima s ciljem stvaranja sigurnijeg svijeta za sve, naglašavajući važnost rješavanja svih izazova povezanih sa zabranom širenja oružja i razoružanjem te potrebu za poštovanjem i osnaživanjem Sporazuma o zabrani širenja nuklearnog oružja i stvaraju uvjete za svijet bez nuklearnog oružja, u skladu s ciljevima Sporazuma o zabrani širenja nuklearnog oružja te promicanjem međunarodne stabilnosti i na temelju načela jednake sigurnosti za sve.

3. Stranke nastavljaju borbu protiv širenja oružja za masovno uništenje i sredstava njihove isporuke posebno razvojem i održavanjem djelotvornog sustava kontrole izvoza roba i tehnologija s dvojnog namjenom i povezanih s oružjem za masovno uništenje, uključujući kontrolu krajnje uporabe i učinkovite sankcije za kršenje kontrole izvoza.

4. Stranke održavaju i ojačavaju dijalog u tom području kako bi se učvrstilo djelovanje stranaka u skladu s ovim člankom.

ČLANAK 6.

Konvencionalno oružje, uključujući malo i lako oružje

1. Stranke surađuju i usklađuju svoj rad u području kontrole prijenosa konvencionalnog oružja te roba i tehnologija s dvojnog namjenom na globalnoj, regionalnoj, subregionalnoj i nacionalnoj razini u cilju sprečavanja njihove zlouporabe, doprinosa miru, sigurnosti i stabilnosti te smanjenju ljudske patnje na svim tim razinama. Stranke odgovorno razvijaju i provode politiku za kontrolu prijenosa, među ostalim s pomoću razmatranja vlastitih sigurnosnih pitanja na globalnoj razini te njihovu povezivanju sa svojim i drugim regijama.

2. Ponovno potvrđujući svoje obveze u okviru odgovarajućih međunarodnih instrumenata kao što su Ugovor o trgovini oružjem, Program UN-a za sprečavanje, iskorjenjivanje i borbu protiv nezakonite trgovine malim i lakim oružjem u svim njezinim aspektima te relevantne rezolucije Ujedinjenih naroda, stranke surađuju i prema potrebi usklađuju svoje aktivnosti u okviru tih instrumenata za reguliranje međunarodne trgovine te sprečavanje i iskorjenjivanje nezakonite trgovine i zlouporabe konvencionalnog oružja, uključujući malo i lako oružje te streljivo. Suradnja u skladu s ovim stavkom uključuje, prema potrebi, promicanje univerzalizacije i podupiranje potpune provedbe navedenog okvira u trećim zemljama.

3. Stranke održavaju i pojačavaju dijalog kojim se prati i utvrđuje djelovanje u skladu s ovim člankom.

ČLANAK 7.

Teška kaznena djela od međunarodnog značaja i Međunarodni kazneni sud

1. Stranke surađuju na promicanju istrage i progona teških kaznenih djela od međunarodnog značaja uključujući putem Međunarodnog kaznenog suda i, prema potrebi, sudova osnovanih u skladu s odgovarajućim rezolucijama Ujedinjenih naroda.

2. Stranke surađuju u promicanju ciljeva Rimskog statuta Međunarodnog kaznenog suda, sastavljenog u Rimu 17. srpnja 1998. One u tu svrhu:

a) nastavljaju promicati univerzalnost tog statuta, uključujući, prema potrebi, razmjenu iskustava u donošenju mjera potrebnih za njegovo sklapanje i provedbu;

b) štite integritet tog statuta štiteći njegova temeljna načela; te

c) surađuju u cilju daljnjeg povećanja djelotvornosti Međunarodnog kaznenog suda.

ČLANAK 8.

Borba protiv terorizma

1. Stranke surađuju na bilateralnoj, regionalnoj i međunarodnoj razini s ciljem sprečavanja i borbe protiv terorizma u svim njegovim oblicima i pojavama te u skladu s primjenjivim međunarodnim pravom, uključujući međunarodne sporazume povezane s borbom protiv terorizma, međunarodno humanitarno pravo i međunarodno pravo o ljudskim pravima, kako se primjenjuju na stranke, te načela Povelje Ujedinjenih naroda.
2. Stranke jačaju suradnju uzimajući u obzir Globalnu strategiju Ujedinjenih naroda za borbu protiv terorizma i relevantne rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda.
3. Stranke promiču dijalog i razmjenu informacija i stajališta u odnosu na sva teroristička djela i povezane metode i prakse, poštujući pritom zaštitu privatnosti i osobnih podataka u skladu s međunarodnim i domaćim pravom.

ČLANAK 9.

Ublažavanje kemijskog, biološkog, radiološkog i nuklearnog rizika

1. Stranke jačaju suradnju na sprečavanju, smanjenju i nadzoru kemijskog, biološkog, radiološkog i nuklearnog rizika te odgovoru na njih.
2. Stranke jačaju suradnju s ciljem jačanja institucijskih sposobnosti trećih zemalja za upravljanje kemijskim, biološkim, radiološkim i nuklearnim rizicima.

ČLANAK 10.

Međunarodna i regionalna suradnja te reforma Ujedinjenih naroda

1. Zbog svoje predanosti učinkovitom multilateralizmu stranke nastoje razmjenjivati mišljenja i poboljšati suradnju te prema potrebi uskladiti svoja stajališta u okviru Ujedinjenih naroda i drugih međunarodnih i regionalnih organizacija i foruma.
2. Stranke surađuju s ciljem promicanja reforme Ujedinjenih naroda kako bi se povećala učinkovitost, transparentnost, odgovornost, kapacitet i reprezentativnost cijelog sustava UN-a, uključujući Vijeće sigurnosti.

ČLANAK 11.

Razvojna politika

1. Stranke jačaju razmjenu stajališta o razvojnoj politici uključujući putem redovitog dijaloga i, prema potrebi, usklađuju svoje politike za održivi razvoj i iskorjenjivanje siromaštva na svjetskoj razini.
2. Stranke prema potrebi usklađuju svoja stajališta o razvojnim pitanjima u međunarodnim i regionalnim forumima.
3. Stranke nastoje dodatno poticati razmjenu informacija i suradnju između svojih razvojnih agencija i službi i, prema potrebi, koordinaciju aktivnosti unutar zemlje.
4. Stranke isto tako nastoje razmjenjivati informacije, najbolje prakse i iskustva u području razvojne pomoći te surađivati u cilju suzbijanja nezakonitih financijskih tokova i sprečavanja i borbe protiv nepravilnosti, prijevara, korupcije i ostalih nezakonitih radnji koje utječu na njihove financijske interese te financijske interese zemalja primateljica na svim razinama.

ČLANAK 12.

Upravljanje katastrofama i humanitarno djelovanje

1. Stranke jačaju suradnju i prema potrebi potiču usklađenost na bilateralnoj, regionalnoj i međunarodnoj razini u sprečavanju, ublažavanju, pripremi, odgovoru i oporavku od katastrofa u cilju smanjenja rizika od katastrofa i povećanja otpornosti u tom području.
2. Stranke nastoje surađivati u humanitarnom djelovanju uključujući aktivnosti za pomoć u nuždi, u cilju učinkovitog usklađenog odgovora.

ČLANAK 13.

Gospodarske i financijske politike

1. Stranke poboljšavaju razmjenu informacija i iskustava u cilju promicanja bliske bilateralne i multilateralne koordinacije politika kako bi se podržao njihov zajednički cilj održivog i uravnoteženog rasta, stvaranja radnih mjesta, borbe protiv prekomjerne makroekonomske neravnoteže i svih oblika protekcionizma.
2. Stranke poboljšavaju razmjenu informacija o svojim financijskim politikama i propisima s ciljem jačanja suradnje radi osiguravanja financijske stabilnosti i fiskalne održivosti, uključujući poboljšanjem regulatornog i nadzornog režima za računovodstvo, reviziju, bankarstvo, osiguranja, financijska tržišta i druge dijelove financijskog sektora kako bi se poduprlo rad koji se trenutačno provodi u relevantnim međunarodnim organizacijama i forumima.

ČLANAK 14.

Znanost, tehnologija i inovacije

Na temelju Sporazuma između Europske zajednice i Vlade Japana o suradnji u znanosti i tehnologiji sastavljenog u Bruxellesu 30. studenoga 2009., koji se može izmijeniti, stranke jačaju suradnju u području znanosti, tehnologije i inovacija s posebnim naglaskom na područja od zajedničkog interesa.

ČLANAK 15.

Promet

1. Stranke teže jačanju suradnje putem unapređenja razmjene informacija i dijaloga o prometnim politikama, praksama i drugim područjima od zajedničkog interesa u svim oblicima prometa te usklađuju, prema potrebi, svoja stajališta u okviru međunarodnih foruma o prometu.

2. Područja suradnje iz stavka 1. obuhvaćaju:

a) sektor zračnog prometa, naprimjer sigurnost zračnog prometa, upravljanje zračnim prometom i druge relevantne propise u cilju olakšavanja širih i obostrano korisnih zračnih prometnih veza, uključujući, prema potrebi, tehničku i regulatornu suradnju i nove sporazume na temelju zajedničkih interesa i suglasnosti.

b) sektor pomorskog prometa;

c) sektor željezničkog prometa.

ČLANAK 16.

Svemir

1. Stranke jačaju razmjenu stajališta i informacija o svojim politikama i aktivnostima u području istraživanja svemira.

2. Stranke nastoje surađivati, prema potrebi, uključujući putem redovitog dijaloga u istraživanju i miroljubivoj uporabi svemira, uključujući putem uzajamno usklađenih sustava za satelitsku navigaciju, u promatranju i praćenju Zemlje, u području klimatskih promjena, sigurnosnih aspekata svemirskih aktivnosti i drugim područjima od zajedničkog interesa

ČLANAK 17.

Suradnja u području industrije

1. Stranke promiču industrijsku suradnju radi poboljšanja konkurentnosti svojih poduzeća. U tom cilju pojačavaju razmjenu stajališta i najboljih praksi u svojim industrijskim politikama u područjima kao što su inovacije, klimatske promjene, energetska učinkovitost, normizacija, društveno odgovorno poslovanje te povećanje konkurentnosti i podrške internacionalizaciji malih i srednjih poduzeća.

2. Stranke olakšavaju aktivnosti suradnje koje su uspostavili privatni i javni sektori na obje strane s ciljem poboljšanja konkurentnosti i suradnje svojih poduzeća putem dijaloga između njih.

ČLANAK 18.

Carina

Stranke jačaju suradnju u području carine uključujući olakšavanje zakonite trgovine uz osiguravanje učinkovite carinske kontrole i usklađenosti s carinskim zakonodavstvom na temelju Sporazuma između Europske zajednice i Vlade Japana o suradnji i uzajamnoj administrativnoj pomoći u carinskim pitanjima koji je potpisan u Bruxellesu 30. siječnja 2008., u skladu s njegovim mogućim izmjenama. Osim toga razmjenjuju stajališta i surađuju u odgovarajućim međunarodnim okvirima.

ČLANAK 19.

Oporezivanje

U cilju promicanja dobrog upravljanja u poreznim pitanjima stranke nastoje poboljšati suradnju u skladu s međunarodno utvrđenim poreznim standardima, posebno poticanjem trećih zemalja da povećaju transparentnost, osiguraju razmjenu informacija i uklone štetne porezne prakse.

ČLANAK 20.

Turizam

Stranke jačaju suradnju u pogledu održivog razvoja turizma i poboljšanja konkurentnosti turističkog sektora, što može doprinijeti gospodarskom rastu te kulturnim i međuljudskim razmjenama.

ČLANAK 21.

Informacijsko društvo

Stranke razmjenjuju stajališta o svojim politikama i propisima u području informacijskih i komunikacijskih tehnologija kako bi se poboljšala suradnja u ključnim područjima uključujući:

- a) elektroničku komunikaciju koja uključuje upravljanje internetom i internetsku sigurnost i zaštitu;
- b) povezivanje istraživačkih mreža, među ostalim u regionalnom kontekstu;
- c) promicanje istraživanja i inovacija; te
- d) normizaciju i širenje novih tehnologija.

ČLANAK 22.

Politika zaštite potrošača

Stranke promiču dijalog i razmjenu stajališta o politikama i zakonodavstvu kojima se nastoji ostvariti viša razina zaštite potrošača te unapređuju suradnju u ključnim područjima, uključujući sigurnost proizvoda, provedbu zakonodavstva o zaštiti potrošača te obrazovanje, osnaživanje i pravnu zaštitu potrošača.

ČLANAK 23.

Okoliš

1. Stranke jačaju razmjenu stajališta i informacija, uključujući najbolje prakse, o politikama i propisima u pogledu okoliša te jačaju suradnju u područjima kao što su:

- a) učinkovito korištenje resursa;
- b) biološka raznolikost,
- c) održiva potrošnja i proizvodnja;
- d) tehnologije, robe i usluge kojima se podupire zaštita okoliša;
- e) očuvanje šuma i održivo gospodarenje šumama uključujući, prema potrebi, protuzakonitu sječu; te
- f) druga područja o kojima se odlučuje u okviru odgovarajućeg političkog dijaloga.

2. Stranke nastoje poboljšati suradnju u okviru odgovarajućih međunarodnih sporazuma i instrumenata, prema potrebi, te u međunarodnim forumima.

ČLANAK 24.

Klimatske promjene

1. Prepoznajući potrebu za hitnim, opsežnim i održivim smanjenjem globalnih emisija stakleničkih plinova kako bi se porast prosječne globalne temperature zadržao znatno ispod 2°C u odnosu na predindustrijske razine i poduzimanjem napora kako bi se porast prosječne globalne temperature ograničio na 1,5°C u odnosu na predindustrijske razine, stranke će predvoditi borbu protiv klimatskih promjena i njihovih negativnih posljedica, uključujući s pomoću domaćih i međunarodnih mjera za smanjenje emisija stakleničkih plinova uzrokovanih ljudskom djelatnošću. Stranke surađuju, prema potrebi, u skladu s Okvirna konvencija Ujedinjenih naroda o promjeni klime kako bi se postigao cilj te konvencije, na

provedbi Pariškog sporazuma te jačanju multilateralnog pravnog okvira. Nastoje i poboljšati suradnju u drugim relevantnim međunarodnim forumima.

2. U cilju promicanja održivog razvoja, stranke nastoje surađivati pojačavanjem razmjene informacija, uključujući najbolje prakse i prema potrebi, promicanjem usklađivanja politika o pitanjima od zajedničkog interesa u području klimatskih promjena, uključujući pitanja kao što su:

- a) ublažavanje klimatskih promjena kroz razne mjere kao što su istraživanje i razvoj niskougljičnih tehnologija, tržišno utemeljeni mehanizmi i smanjenje klimatskih onečišćivača kratkog vijeka;
- b) prilagodba negativnim posljedicama klimatskih promjena; te
- c) pomoć trećim zemljama.

ČLANAK 25.

Urbana politika

Stranke jačaju razmjenu iskustava i dobrih praksi u području urbane politike, posebno za rješavanje zajedničkih izazova u tom području, uključujući one proizašle iz demografske dinamike i klimatskih promjena. Stranke ujedno prema potrebi potiču takve razmjene iskustava i dobrih praksi među svojim lokalnim vladama i gradskim tijelima.

ČLANAK 26.

Energetika

Stranke nastoje poboljšati suradnju i prema potrebi dobra usklađenost u međunarodnim forumima i organizacijama u području energetike, uključujući energetske sigurnost, globalnu trgovinu i ulaganja u području energetike, funkcioniranje globalnih energetskih tržišta, energetske učinkovitost i tehnologije povezane s energijom.

ČLANAK 27.

Poljoprivreda

1. Stranke nastoje jačati suradnju u politikama o poljoprivredi, ruralnom razvoju i gospodarenju šumama uključujući održivu poljoprivredu, sigurnost opskrbe hranom, uključivanje ekoloških zahtjeva u poljoprivrednu politiku, razvojnu politiku za ruralna područja, politiku promidžbe i kvalitete za poljoprivredne prehrambene proizvode, uključujući oznake geografskog podrijetla, organsku proizvodnju, međunarodne poljoprivredne prognoze, održivo gospodarenje šumama i povezanost između politika o održivoj poljoprivredi, ruralnom razvoju i šumarstvu s onima u području okoliša i klimatskih promjena.

2. Stranke jačaju suradnju u istraživanju i inovacijama u području poljoprivrede i

gospodarenja šumama.

ČLANAK 28.

Ribolov

1. Stranke promiču dijalog i jačaju suradnju u području ribarstvene politike u skladu s pristupima predostrožnosti i ekosustava, u cilju promicanja dugoročnog očuvanja, učinkovitog gospodarenja ribljim resursima i njihovo održivo iskorištavanje na temelju najboljih dostupnih znanstvenih informacija.
2. Stranke jačaju razmjenu stajališta i informacija te promiču međunarodnu suradnju za sprečavanje, suzbijanje i zaustavljanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.
3. Stranke jačaju suradnju u okviru odgovarajućih regionalnih organizacija za upravljanje ribarstvom.

ČLANAK 29.

Pomorstvo

U skladu s međunarodnim pravom iz Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. stranke promiču dijalog i međusobno razumijevanje o pomorstvu i zajedno rade na promicanju:

- a) vladavine prava u tom području, uključujući slobodu plovidbe i prelijetanja i druge slobode na otvorenom moru kako je navedeno u članku 87. te konvencije; te
- b) dugoročnog očuvanja, održivog gospodarenja i boljeg poznavanja ekosustava i neživih resursa u morima i oceanima u skladu s primjenjivim međunarodnim pravom.

ČLANAK 30.

Zapošljavanje i socijalna pitanja

1. Stranke jačaju suradnju u području zapošljavanja, socijalnih pitanja i dostojanstvenog rada, primjerice u području politika zapošljavanja i sustava socijalne sigurnosti u kontekstu socijalne dimenzije globalizacije i demografskih promjena razmjenom stajališta i iskustava te, prema potrebi, suradnjom u pitanjima od zajedničkog interesa.
2. Stranke nastoje poštovati, promicati i ostvarivati međunarodno priznate radne i socijalne standarde te promicati dostojanstven rad na temelju svojih obveza u okviru relevantnih međunarodnih instrumenata kao što su Deklaracija Međunarodne organizacije rada o

temeljnim načelima i pravima na radu donesena 1998. te Deklaracija o socijalnoj pravdi za pravednu globalizaciju iz 2008.

ČLANAK 31.

Zdravlje

Stranke jačaju razmjenu stajališta, informacija i iskustava u području zdravlja radi učinkovitog rješavanja prekograničnih zdravstvenih izazova, posebno suradnjom na prevenciji i nadzoru zaraznih i nezaraznih bolesti, uključujući promicanjem međunarodnih sporazuma o zdravlju prema potrebi.

ČLANAK 32.

Pravosudna suradnja

1. Stranke jačaju pravosudnu suradnju u građanskim i trgovačkim stvarima, posebno u pogledu promicanja i učinkovitosti konvencija o pravosudnoj suradnji u civilnim stvarima.
2. Stranke jačaju pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima na temelju Sporazuma između Europske unije i Japana o uzajamnoj pravnoj pomoći u kaznenim stvarima koji je potpisan u Tokiju 15. prosinca 2009. i Bruxellesu 30. prosinca 2009., u skladu s njegovim mogućim izmjenama.

ČLANAK 33.

Borba protiv korupcije i organiziranog kriminala

Stranke jačaju suradnju u sprečavanju i borbi protiv korupcije i transnacionalnog organiziranog kriminala uključujući trgovinu oružjem te gospodarskog i financijskog kriminala uključujući, prema potrebi, promicanjem odgovarajućih međunarodnih sporazuma.

ČLANAK 34.

Borba protiv pranja novca i financiranja terorizma

Stranke jačaju suradnju, uključujući razmjenu informacija, u sprečavanju uporabe svojih financijskih sustava za pranje prihoda od kriminalnih aktivnosti i za financiranje terorizma, uzimajući u obzir univerzalno priznate standarde relevantnih međunarodnih tijela, kao što je Radna skupina za financijsko djelovanje.

ČLANAK 35.

Borba protiv nedopuštenih droga

Stranke jačaju suradnju u sprečavanju i suzbijanju nedopuštenih droga s ciljem:

- a) smanjenja ponude nedopuštenih droga, trgovine tim drogama te potražnje za njima;
- b) sprečavanja zlouporabe prekursora za droge koji se upotrebljavaju za nezakonitu proizvodnju opojnih droga ili psihotropnih tvari.
- c) zaštite javnog zdravlja i dobrobiti; te
- d) razbijanja transnacionalnih kriminalnih mreža uključenih u trgovinu drogama, posebno kako bi se spriječio njihov ulazak u zakonito trgovačko i financijsko poslovanje, među ostalim razmjenu informacija i najboljih praksi.

ČLANAK 36.

Suradnja u kiberpitanjima

1. Stranke jačaju razmjenu stajališta i informacija o svojim politikama i aktivnostima u kiberpitanjima te potiču razmjenu stajališta i informacija u međunarodnim i regionalnim forumima.
2. Stranke jačaju suradnju s ciljem promicanja i zaštite ljudskih prava i slobodnog protoka informacija u najvećoj mogućoj mjeri u kiberprostoru. U tu svrhu i uz pretpostavku da se u kiberprostoru primjenjuje međunarodno pravo, prema potrebi surađuju na uspostavi i razvoju međunarodnih normi i promicanju izgradnje povjerenja u kiberprostoru.
3. Stranke prema potrebi surađuju u pomoći trećim zemljama da ojačaju svoju kibersigurnost i bore se protiv kiberkriminaliteta.
4. Stranke jačaju suradnju u sprečavanju i suzbijanju kiberkriminaliteta, uključujući širenje nezakonitog sadržaja na internetu.

ČLANAK 37.

Evidencija podataka o putnicima

Stranke nastoje u mjeri koja je u skladu s njihovim relevantnim zakonima i propisima upotrebljavati dostupne alate kao što su evidencija podataka o putnicima u cilju sprečavanja i borbe protiv terorizma i teških kaznenih djela, poštujući pravo na privatnost i zaštitu osobnih podataka.

ČLANAK 38.

Migracije

1. Stranke promiču dijalog o politikama u području migracija, naprimjer u području zakonite migracije, nezakonite migracije, trgovanja ljudima, azila i upravljanja granicama uključujući vize i sigurnost putnih isprava, uzimajući u obzir socioekonomski kontekst migracija.

2. Stranke jačaju suradnju radi sprečavanja i kontrole nezakonitih migracija, uključujući osiguravanjem ponovnog prihvata svojih građana bez nepotrebnog odlaganja i pružanjem odgovarajućih putnih isprava za njih.

ČLANAK 39.

Zaštita osobnih podataka

Stranke jačaju suradnju u cilju osiguravanja visoke razine zaštite osobnih podataka.

ČLANAK 40.

Obrazovanje, mladi i sport

1. Stranke jačaju razmjenu stajališta i informacija o svojim politikama u području obrazovanja, mladih i sporta.

2. Stranke prema potrebi potiču suradnju u području obrazovanja, mladih i sporta, primjerice putem zajedničkih programa, razmjena osoba, znanja i iskustva.

ČLANAK 41.

Kultura

1. Stranke nastoje poboljšati razmjenu osoba koje se bave kulturnom djelatnošću i umjetnošću te provoditi, prema mogućnostima, zajedničke inicijative u različitim kulturnim područjima, uključujući audiovizualna djela poput filmova.

2. Stranke potiču dijalog i suradnju svojih civilnih društava i institucija u kulturnom sektoru kako bi se povećalo međusobno razumijevanje.

3. Stranke nastoje surađivati u pitanjima od zajedničkog interesa u relevantnim međunarodnim forumima, osobito u Organizaciji Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO), kako bi postigle zajedničke ciljeve i promicale kulturnu raznolikost i očuvanje kulturne baštine.

ČLANAK 42.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor sastavljen od predstavnika stranaka. Zajedničkim odborom supredsjedaju stranke.
2. Zajednički odbor:
 - a) koordinira sveobuhvatno partnerstvo koje se temelji na ovom Sporazumu;
 - b) prema potrebi traži informacije od odbora ili drugih tijela osnovanih na temelju drugih sporazuma ili dogovora između stranaka i razmjenjuje stajališta o pitanjima od zajedničkog interesa;
 - c) odlučuje o dodatnim područjima suradnje koja nisu navedena u Sporazumu pod uvjetom da su u skladu s ciljevima ovog Sporazuma;
 - d) osigurava pravilno funkcioniranje i provedbu ovog Sporazuma;
 - e) nastoji rješavati sve sporove nastale u primjeni ili tumačenju ovog Sporazuma;
 - f) djeluje kao forum za objašnjenje svih relevantnih izmjena politika, programa i ovlasti povezanih sa Sporazumom;-te
 - g) daje preporuke i donosi odluke, prema potrebi te olakšava posebne aspekte suradnje na temelju ovog Sporazuma.
3. Zajednički odbor donosi odluke konsenzusom.
4. Zajednički odbor uobičajeno se sastaje jednom godišnje, naizmjenice u Tokiju i Bruxellesu. Sastaje se i na zahtjev bilo koje stranke.
5. Zajednički će odbor usvojiti svoj poslovnik.

ČLANAK 43.

Rješavanje sporova

1. Stranke poduzimaju sve opće ili posebne mjere potrebne za ispunjavanje svojih obveza iz ovog Sporazuma, na temelju načela uzajamnog poštovanja, ravnopravnog partnerstva i poštovanja međunarodnog prava.

Ako se pojavi spor u tumačenju, provedbi ili primjeni ovog Sporazuma, stranke ulažu pojačane napore u savjetovanje i suradnju kako bi ga riješile pravodobno i na sporazuman način.

3. Ako se spor ne može riješiti u skladu sa stavkom 2. ovog članka, bilo koja stranka može zatražiti da se to pitanje uputi Zajedničkom odboru na daljnju raspravu i proučavanje.

4. Stranke smatraju da se iznimno ozbiljno i suštinsko kršenje obveza opisanih u članku 2. stavku 1. i članku 5. stavku 1. koje čine ključan element za osnovu suradnje u okviru ovog Sporazuma, čije su priroda i težina toliko iznimne da ugrožavaju mir i sigurnost te imaju međunarodne posljedice može smatrati posebno hitnim slučajem.

5. U malo vjerojatnom i neočekivanom slučaju da se na državnom području stranke dogodi posebno hitan slučaj iz stavka 4. ovog članka, Zajednički odbor održava hitno savjetovanje u roku od 15 dana od zahtjeva druge stranke.

Ako Zajednički odbor ne uspije postići uzajamno prihvatljivo rješenje, o tom se pitanju hitno sastaje na ministarskoj razini.

6. Ako se za posebno hitan slučaj ne postigne uzajamno prihvatljivo rješenje na ministarskoj razini, stranka koja je podnijela zahtjev iz stavka 5. ovog članka može odlučiti suspendirati odredbe ovog Sporazuma u skladu s međunarodnim pravom. Osim toga, stranke napominju da stranka koja je podnijela zahtjev iz stavka 5. ovog članka može poduzeti druge odgovarajuće mjere izvan okvira ovog Sporazuma u skladu s međunarodnim pravom.

Stranka odmah u pisanom obliku obavješćuje drugu stranku o odluci i primjenjuje odluku tijekom minimalnog razdoblja potrebnog za rješavanje pitanja na način koji je prihvatljiv strankama.

7. Stranke neprestano prate razvoj događaja u vezi s posebno hitnim slučajem koji je povod odluci o suspendiranju odredbe Sporazuma. Stranka koja primijeni suspenziju odredaba povlači tu suspenziju čim su za to zadovoljeni uvjeti, a najkasnije nakon što više ne postoji posebno hitan slučaj.

8. Ovim se Sporazumom ne utječe na tumačenje ili primjenu drugih sporazuma između stranaka niti se oni dovode u pitanje. Posebno, odredbama ovog Sporazuma o rješavanju sporova ni na koji se način ne zamjenjuju odredbe o rješavanju sporova iz drugih sporazuma između stranaka niti se na njih utječe.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 44.

Razno

Suradnja i djelovanje u okviru ovog Sporazuma provode se u skladu sa zakonima i propisima stranaka.

ČLANAK 45.

Definicija stranaka

Za potrebe ovog Sporazuma pojam „stranke” znači Unija ili njezine države članice, ili Unija i njezine države članice, u skladu sa svojim nadležnostima, s jedne strane, i Japan, s druge strane.

ČLANAK 46.

Otkrivanje informacija

Nijedna odredba ovog Sporazuma ne tumači se u smislu da se njome od bilo koje stranke zahtijeva dostavljanje informacija za čije otkrivanje smatra da je u suprotnosti s njezinim bitnim sigurnosnim interesima.

ČLANAK 47.

Stupanje na snagu i primjena do stupanja na snagu

1. Japan ratificira ovaj Sporazum, a odobrava ga ili ratificira stranka Unije, u skladu sa svojim primjenjivim pravnim postupcima. Instrument kojim se potvrđuje ratifikacija Japana i instrument kojim se potvrđuje završetak odobrenja i ratifikacija stranke Unije razmjenjuju se u Tokiju. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca nakon dana razmjene instrumenata.
2. Ne dovodeći u pitanje stavak 1. ovog članka, Unija i Japan primjenjuju odredbe u člancima 1., 2., 3., 4., članku 5. stavku 1., člancima 11., 12., 13., 14., 15. (osim stavka 2. točke (b)), 16., 17., 18., 20., 21., 22., 23., 24., 25., 26., 27., 28., 29., 30., 31., 37., članku 38. stavku 1., člancima 39., 40., 41., 42. (osim stavka 2. točke (c)), 43., 44., 45., 46., 47., članku 48. stavku 3. te člancima 49., 50., 51. ovog Sporazuma do njegova stupanja na snagu. Primjena počinje prvog dana drugog mjeseca nakon dana na koji je Japan je obavijestio Uniju o dovršetku ratifikacije Japana ili dana na koji je Unija obavijestila Japan o završetku primjenjivog pravnog postupka potrebnog u tu svrhu, koji god je datum kasniji. Obavijesti se dostavljaju putem diplomatskih nota.
3. Odredbe koje će se primjenjivati do stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 2. imaju isti pravni učinak kao da je na snazi Sporazum između stranaka.

ČLANAK 48.

Otkaz

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok se ne raskine u skladu sa stavkom 2.
2. Svaka stranka može u pisanom obliku obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri raskidanja ovog Sporazuma. Prekid stupa na snagu šest mjeseci od datuma kad druga strana zaprimi obavijest.

3. Bilo koja stranka može u pisanom obliku obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri da prekine primjenu do stupanja na snagu na temelju članka 47. stavka 2. Prekid stupa na snagu šest mjeseci od datuma kad druga strana zaprimi obavijest.

ČLANAK 49.

Buduća pristupanja Uniji

1. Unija obavješćuje Japan o svim zahtjevima za pristupanje trećih zemalja Uniji.
2. Stranke raspravljaju, među ostalim u okviru Zajedničkog odbora, o mogućim posljedicama koje pristupanje treće zemlje Uniji može imati na ovaj Sporazum.
3. Unija obavješćuje Japan o potpisivanju i stupanju na snagu ugovora o pristupanju treće zemlje Uniji.

ČLANAK 50.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državnim područjima gdje se primjenjuje Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije i pod uvjetima utvrđenima u tim ugovorima te, s druge strane, na državnom području Japana.

ČLANAK 51.

Vjerodostojni tekstovi

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i japanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. U slučaju razlika između tekstova ovog Sporazuma stranke upućuju to pitanje Zajedničkom odboru.

Sastavljeno u...[mjesto], dana ... [mjesec] 2018.

ZA KRALJEVINU BELGIJU,

ZA REPUBLIKU BUGARSKU,

ZA ČEŠKU REPUBLIKU,

ZA KRALJEVINU DANSKU,

ZA SAVEZNU REPUBLIKU NJEMAČKU,

ZA REPUBLIKU ESTONIJU,

•
•
ZA IRSKU,
ZA HELENSKU REPUBLIKU,
ZA KRALJEVINU ŠPANJOLSKU,
ZA FRANCUSKU REPUBLIKU,
ZA REPUBLIKU HRVATSKU,
ZA TALIJANSKU REPUBLIKU,
ZA REPUBLIKU CIPAR,
ZA REPUBLIKU LATVIJU,
ZA REPUBLIKU LITVU,
ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
ZA MAĐARSKU,
ZA REPUBLIKU MALTU,
ZA KRALJEVINU NIZOZEMSKU,
ZA REPUBLIKU AUSTRIJU,
ZA REPUBLIKU POLJSKU,
ZA PORTUGALSKU REPUBLIKU,
ZA RUMUNJSKU,
ZA REPUBLIKU SLOVENIJU,
ZA SLOVAČKU REPUBLIKU,
ZA REPUBLIKU FINSKU,
ZA KRALJEVINU ŠVEDSKU,
ZA UJEDINJENU KRALJEVINU VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,
ZA EUROPSKU UNIJU,
ZA JAPAN

(KRAJ)